

Internet como herramienta para la traducción al castellano de textos periodísticos alemanes

María del Carmen BALBUENA TOREZANO
Universidad de Huelva
carmeli2001@hotmail.com

Resumen

Las nuevas tecnologías han experimentado un gran desarrollo en los últimos años. Esta sorprendente evolución afecta, cómo no, a la labor traductora. El traductor cuenta con algo más que diccionarios online o consultas a especialistas. En el caso de la traducción de textos periodísticos alemanes, la utilidad que representan estas nuevas tecnologías es especialmente significativa. Sin duda, de todas ellas, es Internet el medio que más utilidades ofrece al traductor de textos periodísticos. En primer lugar, es una vía idónea, por su rapidez y eficacia, para el envío de documentos en lengua original, y una vez traducidos, en lengua terminal o lengua meta. En segundo lugar, la red constituye una valiosa herramienta de trabajo, dada la ingente cantidad de recursos que ofrece para el traductor. La presente ponencia pretende mostrar algunos de los principales recursos inmersos en la red con los que cuenta el traductor periodístico para realizar su labor, desde los ya conocidos buscadores y metabuscadores, pasando por los diccionarios online, el acceso a glosarios, a listas de distribución, guías de expertos, ediciones digitales de periódicos y revistas alemanas y españolas, así como a portales y publicaciones especializadas. Por último, pretende también mostrar un proyecto de enseñanza que cuenta con Internet como herramienta básica para la transmisión de contenidos teóricos y prácticos, así como un sistema electrónico de corrección de tareas y de tutorías y foros de debate diseñados para el apoyo continuado a los alumnos matriculados. Todo ello configura un extenso panorama tecnológico que ayuda en gran medida al traductor de textos periodísticos. No se persigue, sin embargo, afirmar que la traducción automática o la asistida por ordenador sean la solución a los problemas del traductor. En última instancia es él quien debe decidirse por emplear una expresión u otra, quien tiene la responsabilidad de realizar una traducción de calidad. No obstante, todos estos recursos

presentados ayudan a una mejor documentación del profesional de la traducción periodística.